

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成二十一年 六月 十八日 東京で
平成二十一年 六月 十八日 効力発生
平成二十一年 七月 六日 告示

(外務省告示第三六〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	七三九
I	七三九
1 借款Ⅰの供与	七三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	七三九
3 借款Ⅰの対象	七四〇
II	七四〇
1 借款Ⅱの供与	七四〇
2 借款契約の締結及び借款の条件	七四〇
3 借款Ⅱの対象	七四一
III	七四一
1 借款の一部の対象	七四一

フィリピンとの円借款取極

2	元本の償還及び利子等の支払	七四一
3	役務の調達	七四二
4	生産物の海上輸送及び海上保険	七四二
5	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	七四二
6	フィリピン政府による財政課徴金及び租税等の負担	七四二
7	借款の適正使用等	七四三
8	計画の実施の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	七四三
9	協議	七四三
	フィリピン側書簡	七四五

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

1 百四十六億八百万円(一四、六〇八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)(が、農業支援政策金融計画(以下「計画I」という。)(を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、フィリピン土地銀行(以下「借入人I」という。)(に供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、借入人IとJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、計画I(中小企業に係る部分を除く。)(については、十年の据置期間の後二十年、計画Iの中小企業に係る部分については十年の据置期間の後三十年とする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, June 18, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fourteen billion six hundred and eight million yen (¥14,608,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Land Bank of the Philippines (hereinafter referred to as "the Borrower I") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Agricultural Credit Support Project (hereinafter referred to as "the Project I").

2. (1) The loan I will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower I and JICA. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years with regard to the Project I (except for small and medium sized enterprises portion), and thirty (30) years after the grace period of ten (10) years with regard to small and medium sized enterprises portion of the Project I;

フィリピンとの円借款取極

(b) 利率率は、計画Ⅰ（中小企業に係る部分を除く。）については年一・四パーセント、計画Ⅰの中小企業に係る部分については年〇・六五パーセントとする。

(c) ただし、(b)にかかわらず、借款Ⅰの一部が計画Ⅰのコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画Ⅰの実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借款Ⅰは、計画Ⅰに基づき借入人Ⅰが最終借入人に対して既に行ったか又は行う融資に充てるために使用に供される。

II

1 三百三億八千万円（三〇、三八〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、物流インフラ開発計画（以下「計画Ⅱ」という。）を実施することを目的として、JICAにより、日本国の関係法令に従って、フィリピン開発銀行（以下「借入人Ⅱ」という。）に供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、借入人ⅡとJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

七四〇

(b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum with regard to the Project I (except for small and medium sized enterprises portion), and nought point six five per cent (0.65%) per annum with regard to small and medium sized enterprises portion of the Project I;

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to consultants of the Project I, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(d) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project I.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The loan I will be made available to cover credits already extended and/or to be extended by the Borrower I to the sub-borrowers under the Project I.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty billion three hundred and eighty million yen (¥30,380,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Development Bank of the Philippines (hereinafter referred to as "the Borrower II") by JICA for the purpose of implementing the Logistics Infrastructure Development Project (hereinafter referred to as "the Project II").

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower II and JICA. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年一・四パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款Ⅱの一部が計画Ⅱのコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画Ⅱの実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借款Ⅱは、計画Ⅱに基づき借入人Ⅱが最終借入人に対して既に行ったか又は行う融資に充てるために使用に供される。

III

1 (1) 借款Ⅰ及び借款Ⅱ（以下合わせて「借款」という。）の一部は、それぞれ借入人Ⅰ及び借入人Ⅱが調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、計画Ⅰ及び計画Ⅱ（以下合わせて「計画」という。）の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

2 借款の元本の償還並びに利息及びその他のいかなる課徴金の支払も、フィリピン共和国政府によって保証される。

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan II is made available to cover payments to consultants of the Project II, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project II.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The loan II will be made available to cover credits already extended and/or to be extended by the Borrower II to the sub-borrowers under the Project II.

III

1. (1) A part of the loan I and the loan II (hereinafter referred to collectively as "the loans") will be made available to cover payments to be made by the Borrower I and the Borrower II respectively to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the Project I and the Project II (hereinafter referred to collectively as "the Projects"), provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The repayment of principal of the loans, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines.

フィリピンとの円借款取極

3 フィリピン共和国政府は、1(1)に規定する役務がJICAの調達のためのガイドラインに従って調達されることを確保する。

4 フィリピン共和国政府は、借款に基づく役務の購入に係りて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。

5 1(1)に規定する役務の供給に關連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 (1) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機關を通じて、次のものを負担する。

(a) 借款及びそれから生ずる利子に対し又はそれらに關連し、JICAに対してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に關し、コンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課されるすべての關稅及び關連の財政課徴金

(c) 計画の実施に必要な役務の供給のために実施される支払及び当該供給から生ずる所得に關し、コンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(d) コンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に關し、計画の実施に従事する日本国民である被用者に対してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
(2) 前記の租税負担に關連して、フィリピン共和国政府又はその実施機關は、前記の財政課徴金、關稅、租税及びその他同様の課徴金の清算又は支払に責任を持つ。

3. The Government of the Republic of the Philippines shall ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 1. be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA.

4. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased in connection with purchases of services under the loans, the Government of the Republic of the Philippines shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 1. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

6. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agencies, assume:

(a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on JICA on and/or in connection with the loans as well as interest accruing therefrom;

(b) all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as consultants with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects;

(c) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the services required for the implementation of the Projects; and

(d) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese employees engaged in the implementation of the Projects with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as consultants.

(2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agencies shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

借款の
正使用等

7 フィリピン共和国政府は、次の措置をとる。

- (1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保するために必要な措置
- (2) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びフィリピン共和国の一般公衆の安全を確保及び維持することを確保するための適当な措置
- (3) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保するために必要な措置

8 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報
- (2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、その円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。JICAは、その検討に参加するよう招かれる。

協
議

9 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

フィリピンとの円借款取極

7. The Government of the Republic of the Philippines shall:

- (1) take necessary measures to ensure that the Loans be used properly and exclusively for the Projects;
- (2) take appropriate measures to ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and the general public of the Republic of the Philippines in constructing the facilities under the Loans and in using such facilities; and
- (3) take necessary measures to ensure that the facilities constructed under the Loans be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

8. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
- (b) any other information related to the Projects.
- (2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the progress of the implementation of the Loans and take, if necessary, appropriate measures to secure their smooth and effective utilization. JICA will be invited to participate in such review.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

フィリピンとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、(イ)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九年六月十八日に東京で

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 桂 誠

フィリピン共和国

外務長官 アルベルト・ロムロ閣下

十四

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Makoto Katsura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

The Honorable
Mr. Alberto G. Romulo
Secretary
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十九年六月十八日に東京で

フィリピン共和国

外務長官 アルベルト・ロムロ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 桂誠閣下

フィリピンとの円借款取極

(Philippine Note)

Tokyo, June 18, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alberto G. Romulo
Secretary
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the
Philippines

His Excellency
Mr. Makoto Katsura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がフィリピン土地銀行に対し百四十六億八百万円までの借款Ⅰ及び、フィリピン開発銀行に対し三百三億八千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認するものである。